

From one language to another

De un idioma a otro

D'une langue à l'autre

De uma língua a outra

Von eine Sprache in die andere

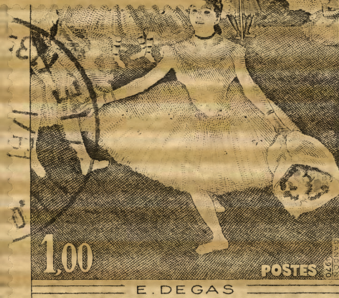
1 INTERNATIONAL CONFERENCE

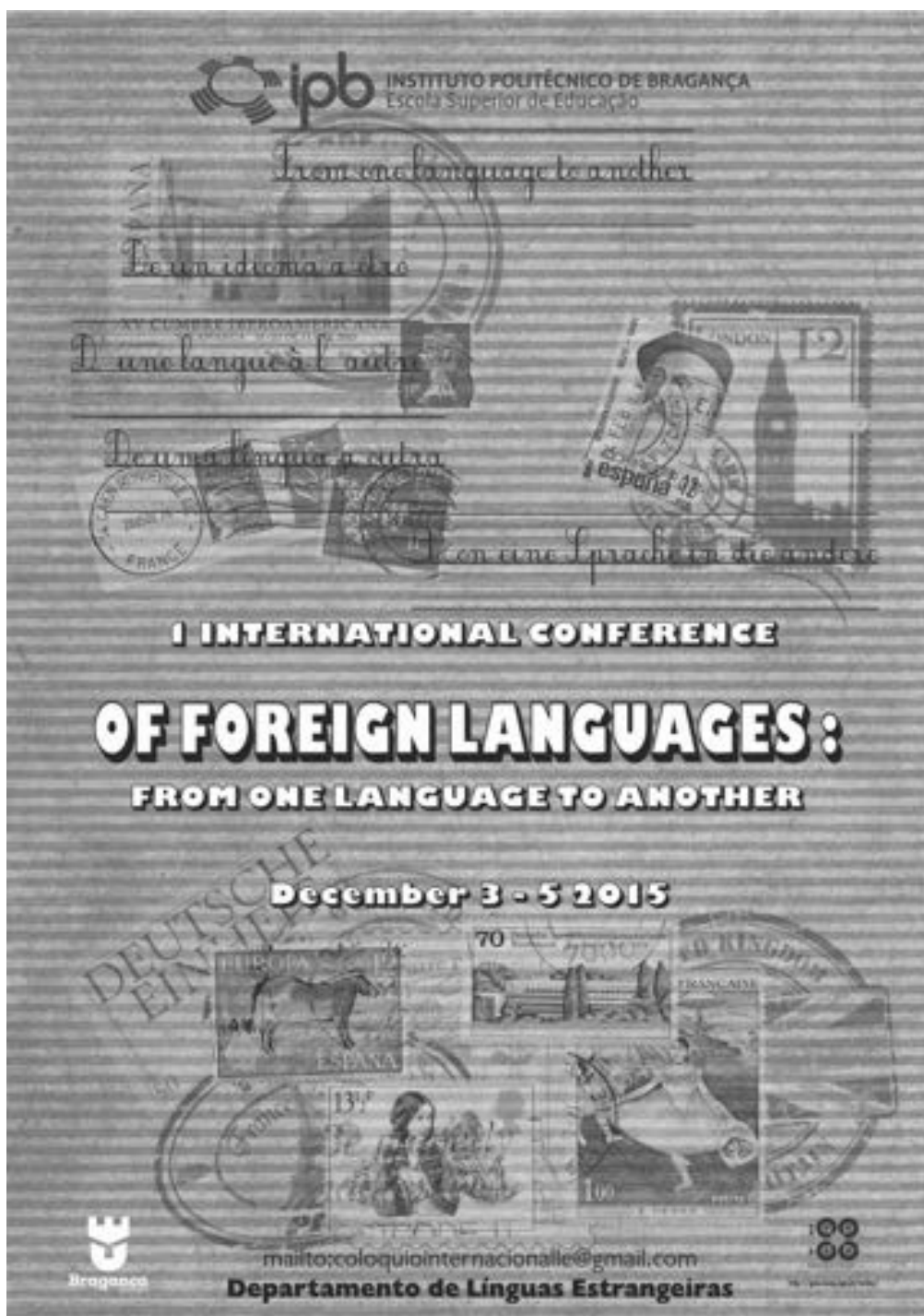
OF FOREIGN LANGUAGES: FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER

December 3 - 5 2015



FRANCAISE





Livro de Resumos

**I Colóquio Internacional de Línguas
Estrangeiras**
– de uma língua a outra

**I International Conference of Foreign
Languages**
– from one language to another

Bragança, 3-5 dezembro 2015

Organização:

Departamento de Línguas Estrangeiras



Título: I Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras
Editoras: Alexia Dotras Bravo
Ana Maria Alves
Cláudia Martins
Isabel Chumbo
Elisabete Mendes Silva
Capa: Maria da Glória Manso Alves
Produção: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança
ISBN: 978-972-745-199-9
e-ISBN: 978-972-745-200-2
Online: <http://hdl.handle.net/10198/11442>

4 de dezembro							
09.00-10.00	Conferência 2 Auditório Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho, Portugal) <i>Ceci n'est pas un job: Configurações e representações profissionais no contexto da indústria das línguas</i> [moderadora: Maria del Carmen Arau Ribeiro]						
10.00-10.15	Pausa café						
	Sessões paralelas						
10.15-11.50	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: top;"> Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva] </td> <td style="width: 50%; text-align: center; vertical-align: top;"> Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves] </td> </tr> </table>	Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]	Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves]				
Sessão 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução(1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]	Sessão 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.102 [moderadora: Ana Maria Alves]						
	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i> </td> <td style="vertical-align: top;"> Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i> </td> <td style="vertical-align: top;"> Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i> </td> </tr> </table>	Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i>	Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i>	Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i>	Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i>	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i>
Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Vozes que se veem, imagens que se ouvem</i>	Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i>						
Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/ Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i>						
Manuel Moreira da Silva (IP Porto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i>	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i>						
12.00-14.00	Almoço						
14.30-15.30	Conferência 3 Auditório Mark Daubney (IP Leiria-ESECS & CIID-Portugal) <i>Language learning psychology – what do teachers say and do about it?</i> [moderadora: Elisabete Mendes Silva]						
15.30-15.45	Pausa café						
15.45-17.45	Sessão 8 As TIC no processo ensino/aprendizagem das Línguas Estrangeiras Auditório [moderadora: Alexia Dotras Bravo]						
	Annamaria Cacchione (Universidad Complutense), <i>Dynamic and Authentic Assessment in University Language Classroom via Twitter: an exploratory experimentation</i>						
	Tamara Aller (Universidade do Minho), <i>El uso de las TIC para el desarrollo de la expresión oral fuera del aula</i>						
	Maria del Carmen Arau Ribeiro, Maria Paula Martins das Neves, Luísa Queiroz de Campos & Walter Best (IP Guarda), <i>Task-Based Language Teaching and Learning: The role of ICT-based tasks across European Higher Education</i>						
	Mônica Heloane Carvalho de Sant'Anna (Universidade de Vigo), <i>Um percurso sobre o uso das TIC'S no processo de ensino-aprendizagem e relato / mostra de algumas experiências</i>						
	Rosana Durão (ESEC, Univ. Algarve), <i>Juridocs: Recurso Para La Enseñanza Del Español Y Portugués Jurídico</i>						
17.45-18.00	Pausa café						
	Oficinas de trabalho – Sala 0.102						
17.05-17.35	Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>Concept questions: an effective way of checking understanding of meaning</i>						
17.35-18.05	Alexia Dotras Bravo (IPB-ESE & CLP), <i>Taller de latín práctico para la enseñanza de lenguas románicas</i>						
18.05-18.35	Maria da Nazaré Cardoso (IPB-ESE), <i>ELT for Young Learners: From one class to another.... let's warm up</i>						
18.35-19.05	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Qui raconte un conte...» – Voix de la tradition, pratique de l'oral en classe de langue</i>						

Isabel CHUMBO

Instituto Politécnico de Bragança

ischumbo@ipb.pt

From studying translation to working in translation: Mind the gap

Languages and the new perspectives in Translation Studies

There will always be good translators and there will always be a need for good translators. This common place statement has been challenged by the development of the markets, as a result of globalization of trade and technologies, outsourcing and flexibility. A TAUS (Translation Automation User Society) report from 2014 stated that there is a 250 million-dollar industry waiting for translators. They are still many times viewed as non-professional people who know a language or two and can use dictionaries or google to translate.

In fact, professions in multilingual communication have developed fast over the last two decades and the profile of the “translator” is much more complex, involving translators, interpreters, revisers, editors, subtitlers, localizers, terminologists, technical writers, product engineers and project managers. This revolution seems to demand for new skills. Where can they be obtained? In most European countries primary training of translators is developed in Higher Education Institutions.

The European Union Association of Translation Companies met in Lisbon this year and explicitly reported the existence of a gap between the industry and the translation graduates. This leads us to believe that universities and polytechnics have to change their approaches in translator training and more synergies should be created. Traineeships and internships for students and trainers can therefore be a good contribution for the employability of graduates who, more than ever, have to possess a vast set of skills and keep a high quality standard in their performance if they want to be job-ready.

Bionote

Isabel Chumbo is the director of the Translation masters at the Polytechnic Institute of Bragança. Translation studies, namely history and didactics, are her area of expertise and she is involved in research regarding the use of CLIL methodology in Portuguese Polytechnic Institutes. She has also been involved in European projects (INTACT, AduLet) which relate languages, translation and new technologies (MOOC and OER).